

Arte popular vietnamita en la Colección del Museo Nacional

Lic. María Lucía Bernal Delgado
Curadora

Traductora de chino: Daniela Ubieta Fernández
Técnico medio superior en Lengua China

Consultante: Dr. Amaury A. García Rodríguez
Director del Centro de Estudios de Asia y África, Colmex

El Museo Nacional de Bellas Artes posee un conjunto de treinta obras vietnamitas de carácter tradicional obsequiadas por la Biblioteca Nacional de Hanoi en 1970. Las piezas de pequeño formato, concluidas el 10 de junio de 1961, resaltan por su factura artesanal.

Las figuraciones son muy simples y estilizadas, con colores planos y contornos bien delineados; en la mayoría de los casos enmarcadas por un rectángulo. Las escenas muestran un uso diferente de la perspectiva, ya que en general el arte asiático no se rige por los mismos patrones estilísticos occidentales. El mayor atractivo, a primera vista, es el colorido que distingue cada una de las estampas.

Este tipo de xilografías requieren una ardua labor. Tanto los colores como el papel utilizado se elaboran manualmente a partir de elementos naturales de Vietnam. Las impresiones se realizan sobre papel *Do*, fabricado con corteza del árbol homónimo (de nombre científico *Rhamnoneuron balansae*), que se recubre con una capa de gelatina hecha de veneras –conchas de la vieira– putrefactas, mezclada con polvo de arroz. La concha le brinda un tono blanco brillante y el arroz permite que el soporte sea flexible y aumente la durabilidad de la pintura. Para lograr el acabado liso y lustroso característico de este material se pone a secar al sol y se barre con escobas de hojas de pino.¹



Anónimo
Figuras con cocotero, 1961
Xilografía sobre papel *Do*
350 x 250 mm

Los colores se obtienen a través de disímiles componentes y métodos; por ejemplo: el marrón a partir de piedras; el rojo, de la fruta del Gac², el negro –utilizado en los contornos–, de paja quemada y carbón de hoja de bambú; el amarillo, de flores cocinadas del árbol de la miel. Los artesanos también solapan y mezclan tintes, para lograr las diferentes tonalidades típicas de estas estampas, que intentan captar la atmósfera de la vida campestre.³

Los temas representados varían, desde escenas mitológicas, antropomorfas hasta hechos históricos o escenas cotidianas en las que se aprecian niños jugando, animales de granja o alegorías populares.

En muchas de ellas las figuras están acompañadas de pequeños textos. En el caso particular del conjunto del Museo, diez de las piezas poseen algún tipo de inscripción, ya sea como parte del diseño o en los extremos superiores. En ellas se emplean dos tipos de escritura: el chino tradicional y, fundamentalmente, el sino-vietnamita. Esta variante

aplica los principios estructurales de los caracteres chinos a los caracteres locales para formar el denominado *Chũ Nôm*, con un sistema logográfico de escritura.⁴

Inicialmente ese tipo de grabado servía como regalo durante las festividades de celebración del *Tet*, Año Nuevo Lunar⁵, motivo por el que, en algunas ocasiones, los textos transmiten deseos de prosperidad y felicidad; así sucede con el ejemplar en el que aparece un niño con un pato, acompañados de un texto que reza: Riqueza y Honor. En la estampa que representa a un gallo, los caracteres escritos pueden traducirse como fortuna o afortunado. Por otra parte, en la pieza del niño con el gallo aparece escrito “*rong hua*”⁶, literalmente traducido como flor de loto, que podría ser interpretado como el título de la obra, sin embargo la connotación mística de esta planta en la cultura asiática lleva a pensar de otra manera. La flor de loto está ligada a la nobleza, la pureza y la santidad, más que una simple denominación de la obra, ese texto podría expresar un deseo de virtud a la persona a quien se le ofrece la pieza: de la misma forma en que esta flor nace en el lodo, pero es capaz de mantenerse imaculada, se aspira a que el destinatario sea virtuoso, a pesar de las circunstancias que lo rodeen.



Anónimo
Ranas, 1961
Xilografía sobre papel Do
350 x 250 mm



Anónimo
Niño con gallina, 1961
Xilografía sobre papel Do
350 x 250 mm



Anónimo
Niño con pato, 1961
Xilografía sobre papel Do
350 x 250 mm

En otros ejemplares, los textos aluden al período colonial chino, como en la escena donde aparece una procesión de hombres semidesnudos con estandartes y abanicos, en la que se puede leer: “los hombres chinos son el origen de la sociedad”. En una de las obras de este tipo, más famosas en Vietnam, *Boda de ratas*, se critica la política de los sobornos durante el régimen feudal a través de la representación de una fila de ratones que entregan regalos al gato para que permita el festín.

La tradición de la cual forman parte estas obras se ha desarrollado, principalmente, en la aldea de Dong Ho, provincia de Bac Ninh, al noroeste de Hanoi, donde familias enteras, desde el siglo XVII, hacen este tipo de xilografías; actualmente son atractivos turísticos de la zona y ya se consideran parte del Patrimonio Nacional.

El pequeño conjunto del Museo no es representativo de todo el arte vietnamita, pero testimonia un segmento atractivo de la producción plástica de ese hermano país.



Anónimo
Desfile con abanicos, 1961
Xilografía sobre papel Do
350 x 250 mm



Anónimo
Gato con ratones, 1961
Xilografía sobre papel Do
350 x 250 mm

¹Pinturas de Dong Ho, cultura popular vietnamita única. <https://vietnam.vn.net/vn/pinturas-de-dong-ho-cultura-popular-vietnamita-unica/428279.html>.

²Árbol del Gac (*Momordica cochinchinensis*). Pertenece a la familia de las Cucurbitáceas, otros nombres para el gac son calabaza cochín, calabaza amarga espinosa y calabaza dulce. <https://www.echocommunity.org/es/resources/ae7b472cb83d4786a161321f26e88469>

³Las pinturas de Dong Ho, llenas de historia y de ingredientes naturales. [https://m.vovworld.vn/cultura/las-pinturas-](https://m.vovworld.vn/cultura/las-pinturas-de-dong-ho-llenas-de-historia-y-de-ingredientes-naturales-466985.vov)

[ras-de-dong-ho-llenas-de-historia-y-de-ingredientes-naturales-466985.vov](https://m.vovworld.vn/cultura/las-pinturas-de-dong-ho-llenas-de-historia-y-de-ingredientes-naturales-466985.vov)

⁴Lengua Vietnamita. Historia <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/austriaca/austroasia/monkhmer/viet/vietnamita>

⁵Tranh dân gian Việt Nam: Lịch sử và các dòng tranh nổi tiếng. <http://redsvn.net/tranh-dan-gian-vietnam-lich-su-va-cac-dong-tranh-noi-tieng2/>

⁶LEI, Chunyi. La flor de loto en el léxico figurado y la fraseología en chino. Universidad de Granada

